

VISION

INSTITUTE NEWSLETTER

明愛白英奇專業學校
Caritas Bianchi College of Careers



明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education

前稱「明愛徐誠斌學院」
Formerly known as Caritas Francis Hsu College



明愛專上學院新校舍 (即將興建)
CIHE new campus (coming soon)



繽紛、多元、快樂@明愛

*Dazzling, Multifarious,
Ecstatic @ Caritas*

編者的話

今期 Vision 報導了明愛兩所專上院校過去兩至三年的努力成果，令人欣喜！首先，圖書館早在數年前，就已積極探討擴大藏書量的可能性。在幾位同工的努力下，圖書館成功取得了「質素提升支援計劃」的資助。未來三年，圖書館將會與另外四間私立大專院校合作，分段購入逾 20,000 本電子書。三年後，我們的新校舍也應完成，一個先進、電子化、藏書量豐富、環境舒適、服務專業的大型圖書館，就是明愛師生的專利。

在「質素提升支援計劃」的資助下，我校亦建立了「社交通訊網絡與多媒體實驗室」，「商務技術中心」，以及開展了新的實習計劃。這些硬件，不單讓學習更方便，更有效率，也讓同學們更容易找到理想工作。今年，社會科學系也會推出一個幫助同學們忘記過去，重拾自信的計劃，可見我校的服務既多元，也十分切合社會需要。

硬件的提升，也必須要有軟件的配合。在今期 Vision 內，我們就看到不少明愛師生的生活片段，就像款待管理學同學，在過去一個學期內，不時為老師和同學泡製特別的菜色，舉行「小廚盛宴」，令每位赴會者都大快朵頤，心滿意足。工商管理系的同學也勇敢地踏出了課室，在老師協助下，積極籌辦年宵攤位。當然，各位也可在本期內看到，同學們如何在工作坊中彼此鼓勵，在綜合教育講座中一起學習的情景。這種純真的情誼，正逐步傳遍校園，令校園充滿了笑聲與關愛。

細閱本期 Vision，不難發現，兩校正不斷進步，設備正不斷提升，師生情誼正不斷滋長，相信每位讀者讀後，都會被明愛兩所院校師生的熱誠所感動！

李慶餘博士

目錄 Contents

3 校長的話 Message from the President

專題 Features

紮根現在，迎向未來：開拓明天的「質素提升計劃」 Cherish Today and Strive for Tomorrow : QESS Fund Special



4 林聲金紀念圖書館的過去、現在與未來 Lam Sing Kam Memorial Library – Towards a Brighter Future

6 以誠意為同學提供貼身服務：提升教學質素與就業機會的三大成果 Service with a personal touch : Achievements that Enhance Learning Capability and Employability

8 啟發青少年，創造甜美人生：自我認識及成長實驗室 Inspire Youths to build a beautiful life for themselves: Laboratory for Self Understanding and Growth through Awareness and Reflection Project

明愛人，明愛事 Caritas, We care

9 2013 年教育日：耶穌是道路 Education Sunday 2013: Jesus the Way



10 綜合教育專題研討 – 綠色生活 – 4G 計劃 Integrated Seminar: Green Living: "Eat Green, Feel Green, Look Green, Do Green"

11 如何在學業與事業上取得突破？與翻譯及語文學位學生一起探討自我管理之道 Managing Studies and Work – Sharing Session for Translation and Language Students

11 師生受惠的新機遇 Another Opportunity for Students and Staff

12 CAPS - 培育信徒靈性，助你踏上專業之路 CAPS – Road to Spiritual and Professional Development



14 內地生在明愛！ Mainland Chinese Students at Caritas

15 2014 年宵大作戰 We have our own Stall! Shared by the Winning Team of the "2014 Lunar New Year Fair Stalls Challenge"

16 環球美食齊共享：記款待管理同學由課室走到廚房的經歷 From Classroom to Kitchen : Sharing by A Gastronomy Student

17 非一般的設計，非一般的感想：設計系同學得獎感言 Creativity Sees no Boundaries(2): Words from Awardees



18 全賴有您 Every Donation Counts

20 明愛白英奇商務系副學士同學屢獲佳績 Repeated Success of CBCC's AD in Business



20 憑愛心，踏出璀璨未來 Playing it Forward with Love

學院通訊編輯委員會 Institute Newsletter Editorial Board

榮譽顧問 • Honorary Adviser
關清平教授 Prof. Reggie Kwan

主席 • Chairperson
梁詩明 Kat Leung

總編輯 • Editor-in-Chief
李慶餘 Jonathan Lee

執行編輯 • Executive Editor
蔡依雯 Madeleine Tsoi

編輯 • Editors
容康頤 Dominica Yung
周凱雯 Dorothy Chow
蔡清衍 Jette Tsoi

撰稿 • Contributors
商務學系 Department of Business
高等及專業進修中心
Centre for Advanced and Professional Studies

明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education

將軍澳校舍 • Tseung Kwan O Campus
新界將軍澳翠嶺路18號
18 Tsui Ling Road, Tseung Kwan O
Tel 電話：3653 6600
Fax 傳真：3653 6798
Email 電郵：info@cihe.edu.hk
Website 網址：http://www.cihe.edu.hk

明愛白英奇專業學校 Caritas Bianchi College of Careers

將軍澳校舍 • Tseung Kwan O Campus
新界將軍澳翠嶺路18號
18 Tsui Ling Road, Tseung Kwan O
Tel 電話：3653 6600
Fax 傳真：3653 6798
Email 電郵：info@cbcc.edu.hk
Website 網址：http://www.cbcc.edu.hk

校 | 長 | 的 | 話 Message from the President

回首 2013，令我印象最深的，莫過於十一月時，同學們熱情地在明愛賣物會中幫忙的情景。他們雖是義工，卻盡心盡力。除了在攤位中幫忙外，他們也在「特賣專櫃」中協助，過程中，他們待人以禮，熱心服務，令我大感欣慰。此外，我校部分學系也與仁德之光中醫診所及愛心魔法大使合作，讓同學可以有更多服務社區的機會，這使我十分雀躍，因為老師們的安排，正好回應了教宗聖方濟各的教導：「教育的目的，就是要讓學生學懂包容與付出」。我要多謝每位為了學生而孜孜不倦的老師，正是你們別出心裁的課程設計，學生才有學習憐憫與包容的機會。

數月前，第一屆基督徒靈修文憑課程的同學終於畢業了，我衷心的恭喜他們。我也十分榮幸，能成為學員之一，在十八個月內，修讀了五個單元，其中的基要單元：生態靈修學，給我莫大的啟發。它讓我明白，每位信徒都應關注生態平衡，因為整個宇宙都是神向世人啟示自己的地方。雖然，我們每天或會因教書、學習及照顧親人而忙得不可開交，但我們也必然會在百忙中，感到大自然充滿了天主的榮耀，「即他永遠的大能和他為神的本性，都可憑他所造的萬物，辨認洞察出來，以致人無可推諉。」(羅 1:20)，我們也因此對祂奇妙的創造嘖嘖稱奇。我願每位同工和同學，都能抽空感受自然的奇妙，並為改善生態危機而獻上自己的力量。與自然共存，保育自然，正是我們作為專上學院需要努力的方向。過去，高等及專業教育中心，相繼開辦了與靈修、生命倫理、道德及天主教理念有關的課程，學院開辦這些課程，因我們相信，作為課程及訓練的提供者，應負起令世界變得更美好的責任。

2013 是特別值得感恩的一年，因我們在這一年蒙受天主大大的祝福。首先，特區政府已把明愛白英奇專業學校毗鄰用地批給我們，作為明愛專上學院新校舍之用。我們也因此向天主教大學邁進一大步。其次，在行政會議的確認及批准下，我們在去年九月開辦了語文及通識榮譽文學士、社會科學榮譽學士課程，兩個課程共提供六個學科，再加上工商管理學系的課程，我們現有十二個學科提供優質學位課程，供有志進修的同學選讀。

在未來日子，我們會繼續改善學術架構及提升教師資歷，也會全力向香港第一間天主教大學的目標邁進。我知道，每位同工都樂意奉獻自己，為教育多走「兩千步」(瑪 5:41)，也願意為兩所院校，披荊斬棘，衝破重重障礙。我有幸作為帶領各同工的校長，與大家一起抓緊這黃金時機，也深感自豪。

I was utterly impressed by our student volunteers at the last Caritas Bazaar in November. Many of them not only manned our booth with unsurpassed enthusiasm, but also helped out at the Concession Counter with the utmost courteousness and helpfulness. Besides with Caritas Hong Kong, I am thrilled to learn that some of our departments teamed up with the Light of Raphael's Chinese Clinic and the Caring Magic Ambassadors. This spirit of community engagement is the best response to Pope Francis' teaching that "the main element in school is learning to be magnanimous". Credit must be given to those tireless colleagues who, through the design of our curricula, helped our students learn compassion and magnanimity.

Over the past couple of months, we also congratulated the first group of graduates from the Diploma of Spirituality programme. I am so glad that I took part in this 5-module 18-month programme which punctuated with an inspiring anchor module – Eco-spirituality. As Christians, we must show our concern on ecological well-being for the cosmos is deemed a place of God's self-revelation. I know we are all busy with our teaching, studying and looking after our loved ones, etc. but how can we not feel that Mother Nature is filled with the fullness of God and admire His magic? I strongly urge staff members and students to take the time to enjoy nature and more importantly, take action to solve the present ecological crisis. Precisely, that is one of the directions we are heading as tertiary institutes. Through our Centre for Academic and Professional Studies (CAPS), we have been offering spirituality, bio-ethics, morality and Catholic ethos courses. As a provider of education and training, I feel that we have the social responsibility of making our world a better place for everyone to enjoy.

2013 was a memorable year as the two institutes had been blessed in many ways. First of all, we can finally take possession of the land adjacent to the existing campus of Caritas Bianchi College of Careers (CBCC) as the future campus site for Caritas Institute of Higher Education (CIHE). This is indeed a big leap forward towards our dream of establishing the first Catholic University in this Special Administrative Region (SAR). After the accreditation and the approval by ExCo, the Bachelor of Arts in Language and Liberal Studies and the Bachelor of Social Sciences with a total of 6 new disciplines were launched in September last year. Together with our programmes in Business and Hospitality, we now have degree programmes in 12 disciplines to meet the needs of students who have genuine interest in quality higher education.

In the years to come, we will continue to strengthen our academic structure and staff profile, and work vigorously towards establishing the future Catholic University of Hong Kong. These are "the best of times" for us and I am proud to be the President, leading a team of committed staff members who are always ready to walk the extra mile and to take on new challenges for the good of the two institutes.

Reggie Kwan



校長關清平教授
Professor Reggie Kwan
President

紮根現在，迎向未來：
開拓明天的「質素提升計劃」
Cherish Today and Strive for Tomorrow：
QEES Fund Special

林聲金紀念圖書館的 Lam Sing Kam Memorial Library – 過去、現在與未來 Towards a Brighter Future

明愛專上學院及明愛白英奇專業學校矗立於調景嶺的山巒下，麻雀雖小，五臟俱全。同學在這裡學習，可享用許許多多嶄新的設施和先進的配備。同學最愛的，莫過於四樓的圖書館，因為那兒環境寧靜，地方寬敞，是個溫習和討論的好地方。今期 Vision 十分榮幸，請來圖書館館長為各位訴說圖書館的過去、現在、和未來。

One can only use the term “compact impact” to describe the Lam Sing Kam Memorial Library which is located on the fourth floor of the college campus. As soon as one walks through the electronic security gates, meeting the eyes are rows and rows of “endless” cabinets holding books of different subject categories, accommodating the needs and interests of students and staff members from various academic departments.



記者：館長，你好！請問圖書館有多大？藏書有多少？

館長：你好，這兒有 16,000 呎，可坐 250 人，有兩個約 150 呎的房間，可供學生作討論之用。我們現有約 70,000 本書，還有逾 2,500 項視聽材料，5,300 多本學報，也訂購了 500 多套電子期刊。此外，我們每年都會購入約 6,000 項參考資料。資源十分豐富！

記者：十分豐富啊！要管理這麼多的資料，一定不是件容易的事，可否與讀者們分享，如何才能令圖書館有效地運作？

館長：要令圖書館有效地運作，就得有仔細的分工。這個圖書館，分為採購、期刊，技術支援、流通和參考服務部，每部都有專人負責，同學們在此可以享受一流的服務。

記者：可否略為介紹圖書館的過去？

館長：這圖書館其實是由明愛白英奇專業學校和明愛徐誠斌學院的圖書館合併而成。徐誠斌學院原本位於港島堅道 11 號，我在十多年前，已在那兒的圖書館工作，當時的圖書館只有約兩個課室那麼大，藏書量約一萬。06 年，學院搬至堅道 2 號，圖書館面積擴大至約 10,000 呎，並設有會議室、語言閣、影音室。白英奇

專業學校原本位於紅磡，藏書量只有一萬。當時，我們的人手雖少，但同事們都默默耕耘，得到不少同學的讚賞。09 年，兩校合併，搬至將軍澳校舍，我和幾位工作人員也跟着前來，換言之，部份工作人員已有十多年的經驗，所以整個團隊一直運作良好。

記者：圖書館為何會冠以林聲金先生的名字？

館長：09 年時，林聲金太太及她的家人前來參觀，為了讓明愛的學生可以汲取更多新知識，看更多好書，便捐了一筆錢給我們，因此，圖書館便以林聲金先生的名字命名。當然，除了這筆捐款外，學校每年都會撥款給圖書館，老師和同學可以隨時向我們推介好書，我們審閱過推介名單後，便會儘快入貨。

記者：明愛專上學院新校舍快要動工了，圖書館的未來會怎樣？

館長：新校舍的其中一層，會預留作為圖書館新翼之用，屆時，同學們可從白英奇校舍（即圖書館舊翼）直接走過新翼。圖書館新翼面積約 24,000 呎，可坐逾 500 人，館內設有多功能室、自學語言中心、電腦室和多個小組討論室。



(館長繼續說) 我們最近聯同其他四間自資專上學院，取得自資專上教育基金設立的「質素提升支援計劃」(Quality Enhancement Support Scheme(QESS)) 支持，批出五千萬元的資助，開展「大學電子圖書館藏共享計劃」(E-Library Project)。我們會在三年內，積極建立一個五間院校共享的電子資源平台 (Collection

Sharing and Information Discovery System)，擬定電子書目及進行採購，到 2016 年時，所有資源都會在平台上發放，到時，五所院校的教職員及學生便可透過一站式搜索平台，互享及使用對方圖書館的電子書。我們也會共同制定電子書目採購表，儘量不重複。這樣，五所院校就有 15,000 至 25,000 本電子書供師生共享。再加上我們現有的 3,000 本電子書，藏書量十分之大。換言之，圖書館新翼將會是一個電子化的平台，可供學生隨時上網看書。

記者：可否以虛擬圖書館來形容它？

館長：這個形容詞一半對，一半錯。對的是：學校真的會建立一所虛擬圖書館，透過一套先進的一站式資源搜索系統，同學可在任何地方、任何時間，看到五間大專院校的電子書！錯的是：圖書館並不會因此而停止購書，日常經費也不會因此而減少。因此，在未來，我們的電子書和實體書都會繼續增加，圖書館將會成為一個知識的海洋。

林聲金圖書館的資源日趨豐富，
未來的發展亦十分矚目，
我們衷心期待圖書館新翼的落成。



- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1. 借還櫃枱
Circulation Counter | 4. 平台 Podium |
| 2. 中文期刊部
Chinese Journal zone | 5. 思高捐贈古籍區
Stitch-bound Chinese Literature books |
| 3. 自修區 Discussion Area | |

The system will facilitate teaching staff and students to find and access library and eBook collection among the five libraries through a one-stop search interface. To further enrich the libraries' digital content for sharing among the institutions and achieve better cost effectiveness, ebooks will also be acquired collaboratively by the five libraries. In other words, a sophisticated and convenient E-library will be established.

Moreover, since our new campus with its own library is on the way, students will be provided with additional reading and self-study space. The size of the new library will be 24,000 square feet, with a seating capacity of over 500, not to mention other multi-function rooms, language centers, and computer rooms. We shall look forward to the new and newer library facilities, and the bright and brighter future of CIHE!

According to the Head Librarian, the library boasts a floor space of 16,000 square feet with a collection of 70,000 books, 2,500 sets of audio visual reading materials, 500 e-journals and over 5,300 subscribed journals and magazines. At least 6,000 new items are added to the collection every year. In addition to a seating capacity of 250 at any one time, it has discussion and function rooms for the use and enjoyment of library patrons.

Lam Sing Kam Library resulted from the amalgamation of CIHE Library and CBCC Library. Both libraries had about 10,000 books each. The two minute-sized and modest looking libraries have come a long way to evolve into a highly functional, "state-of-the-art" library. This is mainly due to a generous donation from the Lam family which has made it possible for staff there to accomplish the Herculean task of library transformation.

Together with four other self-finance tertiary institutes, the library has recently received a fresh injection of 50 million dollars by the SAR government through the Quality Enhancement Support Scheme (QESS) to establish a Collection Sharing and Information Discovery System with the aim of providing 25,000 copies of electronic books, journals and other references for the benefits of library patrons from 2016 onwards.



以誠意為同學提供貼身服務：

Service with a personal touch:

提升教學質素與就業機會的三大成果

*Achievements that Enhance
Learning Capability and Employability*



除了圖書館外，明愛專上學院及白英奇專業學校（以下簡稱「**我校**」）也成功取得自資專上教育基金轄下的「質素提升計劃」資助，設立了「**社交通訊網絡與多媒體實驗室**」、「**商務技術中心**」，並正積極開發一項大型的實習計劃。

社交通訊網絡與多媒體實驗室

「社交通訊網絡與多媒體實驗室」的出現，乃是我校決意回應網絡世代的結果。當所有青年人都習慣以網絡形式溝通時，學校也不可固步自封，必須發展網上學習方式。於是，早在 2010 年時，**我校**已開始籌建一所可容納 30 人，具先進通訊設備和快速網絡的實驗室，讓老師和同學無論身處何方，只要連上學校的網絡，便可透過網站或社交網絡學習，一起討論，甚至上課。此外，老師亦可透過網絡，製作和發展多媒體教材。

為了達成上述目的，**我校**增聘了不少專才，他們正積極地為老師和同學們鋪設網絡、設計程式和編輯教材。在他們的努力下，不單網上教學得以在校園推廣，視像會議和視像講座也不再是遙不可及的事了！

不得不提的是，有關工程也令上課不再局限於課室。將來即使沙士重臨，**我校**要停課時，同學也可繼續在家中學習，這樣，課程便不會慢下來，學生們也可準時畢業了。



1

商務技術中心 (Business Technology Center (BTC))

在「質素提升支援計劃」的支援下，明愛專上學院於 2012 年成立了商務技術中心 (BTC)，目的是為**我校**師生提供最先進，與商業有關的資訊科技，並提升學生運用這些資訊科技的技巧。BTC 最特別的地方，就是搜集了大量企業面對的問題，以及資訊科技如何解決這些問題的個案，這些案例可幫助工商管理學系及電腦學系的學生，方便他們進行學位課程第四年的研究項目，以及讓他們明白解決企業困境之道。

BTC 不時會舉辦工作坊和講座，介紹最新的資訊科技，目的有四：一、讓同學明白如何運用資訊科技解決商務問題；二、透過訓練，提高同學們應用資訊科技的技巧；三、為師生提供商務技術的最新訊資。四、提升學生的受僱機會。

要特別指出的是，BTC 是本港第一間，專門探討以資訊科技來解決商務問題的中心，同學的學習成果將會透過網絡公開發放，讓不同院校的師生都可一同得益。

實習計劃以支持全人教育

為了幫助同學就業，我校也啟動了「實習計劃以支持全人教育」。這計劃不單會為同學們提供更多實習機會，更聘請了一位職業輔導員 (placement counselor)，為同學提供個別的職業輔導，並給予專業意見和訓練。此外，我校也會舉行不同活動，以提高同學獲聘的機會，如：面試技巧工作坊、履歷寫作工作坊、職業資訊講座等。我校也聘請了職業導向主任 (placement coordinator)，他的責任是尋找僱主，遊說他們提供實習職位予本校學生。

現時，在職業導向主任的努力下，已有不少公司願意提供實習機會予我校學生。學校還會發展全新的自動職業配對系統，讓學生能輕易找到適合自己的工作。總言之，我校的發展一日千里，配套日趨完善，在這兒讀書，實在是一件樂事。

Social Communication Networking and Multimedia Lab for Excellence in Teaching and Learning Enhancement

With the increasing proliferation of technology in education, educators face the dilemma of reconciling the teaching of “human touch” skills such as personal communication and interaction, with the training of professional and job-related skills. Bearing this in mind, Caritas Institute of Higher Education and Caritas Bianchi College of Careers (CIHE & CBCC) have set up a Social Communication Networking and Multimedia Laboratory, another government sponsored project under the Quality Enhancement Grant Scheme (QEGS). The laboratory is equipped with thirty computer cubicles providing instant internet connection and online learning for users. More importantly, the network facilitates “sim classroom” learning whereby users can participate in lessons and class discussions even when they are off-campus.

The Laboratory will also provide dedicated instructional, editorial and multimedia support to users. Through its innovative social network, virtual seminars and conferences will also be made available.

Business Technology Center (BTC)

The Business Technology Center (BTC), another QEGC funded project, helps both the staff and students to keep abreast of technological advancement and development in the business world. Users will be able to “surf” through hoards of information in storage, finding solutions to whatever business problems they may encounter. The center also organizes regular workshops and seminars to acquaint participants with the latest business knowledge and “cutting edge” technology. Capitalizing on case studies and individual company experiences, students from the Department of Business Administration and the Department of Computer Science will be able to apply them to problem solving and crisis management, not to mention completing assignments and research projects.

Placement Program to Support Holistic Education

“The proof of the pudding is indeed in the eating!” “Chalk and talk” classroom learning is definitely a thing of the past and education in our modern times focuses on application and practice of knowledge in the real world. To this end, CIHE & CBCC have introduced “Placement Program to Support Holistic Education”, sponsored by the Government through the Quality Enhancement Support Scheme (QESS). A huge number of local companies in the private sector have already responded to our requests and agreed to provide placement opportunities to our students. Moreover, a placement coordinator has been employed to help students locate placement opportunities in different industries and business enterprises. Workshops conducted by placement counselors gearing towards the polishing up of CV writing and interview response skills will also be held.

3

4

2

- 1 講師們在商務技術中心內專心學習新科技。
Lecturers trying to get the hang of the latest technology.
- 2 講師向同學講解不同行業情況。
Lecturer explaining different industries to students.
- 3 同學們都聚精會神地聆聽講師的分析。
Students listening attentively.
- 4 同學們專心在多媒體實驗室內學習。
Students practicing in the multimedia laboratory.





啟發青少年，創造甜美人生：

Inspire Youths to build a beautiful life for themselves:

自我認識及成長實驗室

Laboratory for Self Understanding and Growth through Awareness and Reflection Project

過去，大專學位很多時只為精英而設，也是富裕家庭的專利。可是，隨著教育的普及化，基層家庭的下一代亦紛紛成為大專生。這批大專生與上一代相比，部分的心靈比較脆弱，自信較低，甚至不大清楚自己有何優、缺點。破碎家庭、成績低落、個人外表，都可能是造成這些差異的原因。有見及此，社會科學系早前提交了一份建議書，倡議推行「甜美人生由我創——自我認識及成長實驗室」計劃（英文名稱是：Laboratory for Self Understanding and Growth through Awareness and Reflection Project，簡稱 SUGAR），目的是幫助年青人走出陰霾，告別傷痛，發掘自己的長處，並以全新的眼光檢視過去的失誤，進而建立自信，改寫人生。

計劃已獲得「質素提升支援計劃」（Quality Enhancement Support Scheme (QESS)）逾一百萬的資助，並正式踏入了實行期。社會科學系現正積極聘請註冊社工或專業輔導員，以統籌有關計劃。此外，實驗室，網站，工作坊和訓練課程的籌備工作亦已展開。只要這些硬件準備就緒，明愛的學生便可接受專業的全人發展服務，並從過程中明白自我價值、學懂接納自己、設定人生目標、關懷他人需要，最終脫變成一位正向、健康、快樂、甜美的九十後。

With the emergence of the private university/college system in the SAR, tertiary education is made more accessible to students. The image of elite students in ivy league universities overlooking the world from their ivory tower is almost a thing of the past! However, open access to education is not void of its problems as most universities and colleges have to look after students with varied backgrounds, attitudes and abilities. This is the primary aim of introducing the "Laboratory for Self Understanding and Growth through Awareness and Reflection (SUGAR)" another "Quality Enhancement Support Scheme (QESS)" project funded by the government. "SUGAR" targets at helping those students who have been hit hard by family problems or are at life's crossroads, not knowing which direction turn to. Through counseling sessions, training courses, growth development workshops and related activities, it is hoped that these "troubled young souls" will be able to regain their confidence and self-esteem, and restore their optimism and enthusiasm towards life, study and work. In fact, the name says it all! Young people can be rest assured that they will not be caught with their hands in the candy jar but in fact we want them to leave their hands in the candy jar!

2013年 教育日耶穌是道路

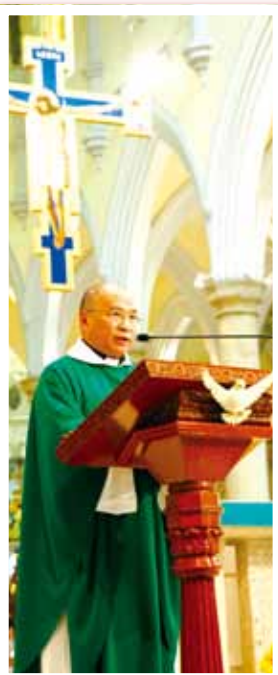
Education Sunday 2013:
Jesus the Way



承蒙主恩，天主教香港教區「教育日」於二零一三年九月二十二日順利舉行，主題為「耶穌是道路」，由楊鳴章副主教主禮。當日逾千名來自明愛專上學院、明愛白英奇專業學校、明愛專業及成人教育中心、嘉諾撒聖心商學書院、多間教區中小學及幼稚園的校長、師生和家長到聖母無原罪主教座堂出席彌撒。

「人生是朝聖的道路，沿途風光明媚，但最終目標只有天主。」楊副主教開始講道時已道出教育日的主題。天主賦予人類無限才智和恩寵，我們應懂得分辨重要和次要的事情。「何謂最重要的事情？在朝聖的道路上親近天主、覲見天主，就是人生最重要的事。」現今很多人都不停追逐無窮無盡的知識、追逐世界上的美好風光，但卻沒有預留時間與天主好好溝通。身為天主的兒女，楊副主教認為我們除了教授下一代知識之外，更有責任教育小朋友認識天主，應當自小培養事奉主的潛能，立志遵從天主的教誨，並善用時間敬主愛人。

楊副主教說教育工作者身負重任，要教育下一代相信主的真理。我們不能只滿足於表面功夫，應再進一步幫助學生深入了解天主，使學生的信仰表裏一致，由心而發的親近天主。楊副主教又說，每個人的生命都有缺憾，但千萬不要抱怨天主，因為所有困難都是天主給予我們磨練與學習的機會。教育的意義，也就是教授下一代如何從挫折中成長，把它轉化成人生的動力。



Education Sunday of 2013 was celebrated on 22nd September in the Cathedral of the Immaculate Conception. The theme of the celebration was "Jesus the Way". Over 1,000 principals, teachers, parents and students from Caritas Institute of Higher Education, Caritas Bianchi College of Careers, Caritas Institute of Further and Adult Education, Sacred Heart Canossian College of Commerce, other secondary and primary schools of the Diocese attended a special mass hosted by Reverend Michael Yeung Ming Cheung.

"Life is the journey of pilgrimage. Many enchanting sceneries shine through this journey, but after all, Lord Jesus is our final destination" said Rev. Yeung, highlighting the main theme at the beginning of his sermon. Humankind is bestowed upon endless wisdom and grace from Lord Jesus, which, in return, we ought to recognise what the important things in life are. "What are the important things then? Communing with and calling on God, are the integral components of life." People are ceaselessly pursuing knowledge and all other forms of achievements in life, but they have never reserved time to communicate with God. As a precious son of God, Rev. Yeung believes that we shoulder great responsibility to lead our children to God's vicinity, to foster their potentials in serving God, to nurture their esteem for God and their love for others.

Rev. Yeung said that it is the bounden duty of educationalists to lead the next generation to have faith in the words of our Lord. We ought to bring them to an in-depth understanding of God so that they will be intimately connected with Him. In the final part of his sermon, Rev. Yeung encouraged us to confront every setback in life with courage, because all challenges are given by God to make us stronger and steelier. One of the most important missions of education, is the aspiration that children are able to gain and grow under hardships, and able to transfer these challenges into motivation of life.





綜合教育專題研討 - 綠色生活 - 4G 計劃

INTEGRATED SEMINAR:

GREEN LIVING: “EAT GREEN, FEEL GREEN, LOOK GREEN, DO GREEN”

自 2011 年起，明愛專上學院通識教育及語文學系，便為工商管理（榮譽）學士學生舉辦綜合教育專題研討，期望學生能從中建立正確的人生觀及服務人群的精神。

2013-2014 學年首場綜合教育專題研討，邀得明愛之友主席余儷玲女士主講，以「綠色生活 - 4G 計劃」為題，與一眾同學分享環保生活的經驗及環保的重要，讓同學反省日常生活的模式。

在講座開始時，余女士以學生當天所穿的衣服顏色，引導同學聯想何謂綠色生活，並指出綠色生活與日常生活息息相關。接著，她播放了一套以綠色生活為題的短片，指出綠色生活需要從日常生活入手，她又提議同學可由四個綠色 (4G) 做起：

- 「吃」得綠色 - 識飲、惜食
- 「覺」得綠色 - 自然、自在、自足
- 「笑」得綠色 - 保持微笑，感染他人
- 「活」得綠色 - 改變生活模式成就綠色生活

播放有關「識飲、惜食」的短片後，余女士即席示範一套伸展操，在場同學全情投入並跟着講者指示學習，反應熱烈。經過一輪練習，同學均樂此不疲，好不滿足，演講廳洋溢着愉快的氣氛。

余女士在短短兩小時中，不但讓同學對綠色生活有更深切的認識，更鼓勵大家參與綠色活動，把綠色生活延續下去。

Since 2011, the Department of General Education and Language Studies has been offering series of integrated seminars on a yearly basis to broaden students' awareness on living well and provide opportunities for them to demonstrate the spirit of caring for and serving others in our society.

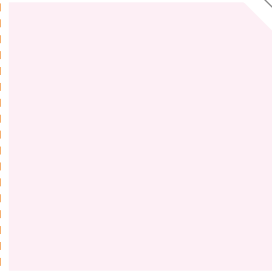
On 27th November 2013, Ms Teresa Yu, Chairman of Friends of Caritas (FOC), was invited to give a lecture on the topic "Eat Green, Feel Green, Look Green, Do Green" in which Ms Yu shared her experience of Green Living and pointed out that the idea of Green Living would indeed bring a positive impact on youngsters' personal growth and future development.

The event kicked off with a game and video sharing. Ideas on Green Living, namely 4Gs, were introduced to the audience in the seminar :

- **Eat Green** - know and appreciate what you eat
- **Feel Green** - relax, be positive and satisfied
- **Look Green** - keep smiling
- **Do Green** - change your lifestyle to Green Living

After watching a video on 'Eating Green', the speaker demonstrated some stretching exercises to the audience. Participants were excited about these exercises and followed them through enthusiastically.

The seminar greatly enriched participants' knowledge of Green Living. Ms Yu encouraged students to take part in activities associated with Green Living and continue to live a green life.



如何在學業與 事業上取得突破？

Managing Studies and Work - 與翻譯及語文學位學生 一起探討



Self Management之道

Sharing Session for Translation and Language Students



—— 零一三年十一月十三日，科技大—— 學工商管理系的十位一年級學生前來本校，為通識教育及語文學系的學生舉辦一個工作坊，分享面試技巧、時間管理方法、提昇工作效率竅門，以及減壓的秘訣。

十位科大學生分別來自韓國、美國和香港，背景雖不同，但辦起事來卻十分投契，他們透過實例、短片，說明面試技巧，指出回答問題時，要對實際情況有充份考慮，提出解決問題的具體步驟，說話內容要客觀，具體，避重就輕等。

隨後，他們指出時間管理並非難事，只要制定一個可行的時間表，為事情定下優先次序，拒絕一些不重要的事，懂得在繁忙過後休息，都是令工作更有效率的方法。工作過後，也要懂得為自己作評估，如每天檢討工作進度，訂下長期目標和短期目標，並為這些目標設定時限，以增強自己實行的決心。工作坊期間，同學們也認真地參與了討論和角色扮演，對如何運用時間，如何提高工效率等題目，作出了深入探討，並且互相提醒，氣氛十分融洽。

最後，同學們把困擾自己的事寫在汽球上，然後一起刺穿汽球，課室內響起一連串的爆破聲，同學們心裏的鬱結也像面前的汽球一樣，突然間消失了。

On 13th Nov 2013, ten Year one students from the department of Business Administration at the Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) visited our institute and hosted the workshop 'Effective ways of managing both studies and work' for our students from the Department of General Education and Language Studies (GELS). In the two-hour workshop, students learned a multiplicity of techniques and methods in several areas, ranging from time management, stress management, to interviewing skills and positive thinking.

The group of UST students consisted of members from Korea, the US, Denmark, and Hong Kong. Although varied in their cultural backgrounds, they worked as a perfect team. Through role play and short films, they suggested some useful techniques in preparing for job interviews. They also pointed out several practical tips on time management. Students from both institutes had an in-depth discussion on how to improve one's work efficiency in different areas. The workshop concluded in a harmonious tone when students wrote their problems on balloons and had them popped one by one.

師生受惠的新機遇

Another Opportunity for Students and Staff

加拿大馬尼托巴大學聖保羅學院的院長克里斯托弗·亞當博士於去年 11 月 29 日來訪，與我校校長關清平教授詳談合作的可能。兩校皆是天主教學府，辦學理念相近，極具合作的潛能。關教授與克里斯托弗·亞當博士討論了學生和老師互相交流的可能，並就課程設計和天主教辦學方針交換了意見，雙方都獲益良多。

Dr. Christopher Adams, the Rector of St. Paul's College, University of Manitoba in Canada, visited us on 29 Nov 2013. Since Manitoba University is also a Catholic institute, we share a lot of common values. Dr. Christopher Adams met with Prof. Kwan, our President and discussed the possibility of collaboration. Prof. Kwan also shared with him Catholic ethos and ideas about curriculum development. Dr. Christopher Adams admired our rapid development and our vision of becoming a Catholic University.



CAPS -

培育信徒靈性，助你踏上專業之路

Road to Spiritual and Professional Development

黃百鳴先生應邀成為主講嘉賓。
Mr. Raymond Wong Bak-Ming,
veteran film producer in a group
photo with other participants



明 愛專上學院及明愛白英奇專業學校轄下的高等及專業教育中心（下稱中心），早於上世紀九十年代開始舉辦專業及持續進修課程，為在職及有志進修人士提供優質專業的教育服務。發展至今，中心所舉辦的課程越趨多元化，涵蓋不同範疇及程度，以期更能切合在職人士之需要。中心亦積極與本地及海外大學舉辦多項學士學位銜接課程。過去半年，中心開辦了兩個甚受歡迎的新課程，現誠意為各位介紹：

The Centre for Advanced and Professional Studies of Caritas Institute of Higher Education and Caritas Bianchi College of Careers (hereinafter referred to as CAPS) has started to provide quality professional and continuing education services for working adults and people who aspire to pursue further studies since the 1990's. As time goes by, the programmes offered by CAPS are becoming more diversified which cover a wide range of disciplines and levels to cater for the needs of working adults and for those who wish to pursue further education. CAPS also collaborates with local and overseas universities to offer degree programmes in various disciplines. In the past six months, the Centre has successfully offered two popular programmes :

影視製作及發行證書課程

香港電影近年廣受歡迎，並多次揚威海外，屢獲殊榮。有見及此，中心與香港電影製作發行協會 (MPDA) 攜手合作，並於 2013 年 11 月 16 日開辦了首屆「影視製作及發行證書」課程。資深影視製作人兼課程統籌王家駒先生介紹課程時表示：「除了影視製作外，影視發行亦非常重要，它是電影公司能否賺取盈利的關鍵。本課程包含影視發行知識，是全港首創，也是全港獨有。我們也會邀請行內專家講解某些主題，又會帶同學員出外考察，理論與實踐並重。」資深電影人莊澄先生、黃百鳴先生，以及著名攝影師談志偉先生已分別應邀前來主講。

首屆課程報名反應相當不俗，故中心除了會繼續開辦本課程外，也會與協會舉辦更多相關課程，培育更多影視專才。

Certificate in Film and TV Production and Distribution

Hong Kong films have been gaining their popularity and winning several overseas awards. In view of this, CAPS collaborated with Movie Producers and Distributors Association (MPDA) and commenced the first cohort of "Certificate in Film and TV Production and Distribution" programme on 16th November. Mr. K.K. Wong, programme coordinator and veteran film and TV producer, introduced the programme and said: "Distribution is an essential key to making profits in the film making industry. This is the first, uniquely designed programme in Hong Kong to cover knowledge on film and TV distribution. We will also invite professionals to deliver speeches and organise visits to ensure that the programme meets the dual purpose of imparting theoretical knowledge and providing ample practical experience." Mr. John Chong and Mr. Raymond Wong Bak-Ming, both veteran film producers, and Mr. Tam Chi Wai, a professional photographer were among the list of celebrity guest speakers and lecturers.

As the response to such kind of programmes is overwhelming, CAPS has made plans to continue collaborating with the Association to develop more programmes to nurture film and TV professionals.

Certificate in Franciscan Spirituality

Following the launching of Diploma in Catholic Spirituality last year, CAPS commenced another catholic spirituality programme, Certificate in Franciscan Spirituality in September, 2013. Like its predecessor, the programme is met with instant success and popularity. The two instructors, Father Joseph Ha and Brother William Ng are conversant in Franciscan Spirituality. This programme introduces the traditions and characteristics of Franciscan Spirituality through the experience and convert of St. Francis. It is hoped that Christians can revitalize their strength and integrate with The Almighty so as to lead a life of Christian humility and fraternity.

During the same period, CAPS also offered programmes of "Diploma in Catholic Bioethics", "Certificate in Leadership training for Small Communities of Faith" and "Professional Certificate in Mediator Training (Education Services)". Each programme has its own teaching team to ensure professional delivery of the corresponding knowledge and practical skills applicable to students' future academic and career pursuits.

方濟靈修證書課程

繼上年度開辦第一屆基督徒靈修文憑課程後，中心於2013年9月又開辦了方濟靈修證書課程。課程深受教友歡迎，報名人數創新高。課程導師分別為對方濟靈修有深入認識的夏志誠神父和伍維烈修士。課程透過對聖人方濟的經歷，帶出方濟靈修的傳統和特色。本課程希望透過方濟的成聖之路，讓教友重新得力，與天主、他人和萬物建立更深的融和，發揚基督微末心和手足情的教導。

另外，中心亦同期舉辦了《天主教生命倫理文憑課程》，《信仰小團體領袖培育證書課程》和《調解員（教育服務）培訓專業證書課程》。各課程皆請來專業統籌與導師團與學員分享和探討相關知識與技巧，為日常應用與日後進修奠下基礎。

Programme to come : Certificate in Pilgrimage Studies Series

From January to May, 2014, popular Pilgrimage guides Mr. Lee Tsz Chong and Father Joseph Ha will guide students to explore Holy lands through visual media. There are 3 certificate programmes. Students will understand the works of God through histories and relics of Holy lands in Egypt, Israel, Turkey, Greece, Italy, etc. The programmes are helpful in enhancing Christian beliefs and preparing for future pilgrimage trips.

證書	上課日期	內容大綱	導師
• 舊約之旅 (下由耶穌、伊 利、聖三、) • 福音之旅 • 宗徒時代之旅	2014年 1月23至1月28日	舊約導讀、歷史、地理、風物、文 化；有關耶穌時期、長壽時期；主 及厄里時期；福音、希臘及羅馬前 期的朝聖地	李子忠先生
	2014年 2月18至2月14日	新約時代背景、歷史、地理；有關耶 穌誕生、公理傳道及死而復活的朝聖 地	夏志誠神父
	2014年 4月4至5月13日	有關保護、善後、約瑟等等的朝聖 地；羅馬聖母聖大殿、聖母大殿、基 督降生下等	李子忠先生 夏志誠神父

上課地點：明愛專上學院 - 新界將軍澳翠濠路十八號 (將軍澳康樂站B出口)
查詢電話：285339700
網址：www.che.edu.hk/caps/index.htm
電郵：caps@che.edu.hk

每次上課，方濟靈修證書課程的同學們都學到不少東西，十分喜樂。Certificate in Franciscan Spirituality students rejoiced at the things they learned in each lesson



來年課程預告：聖地遊蹤證書課程系列

2014年1至5月，教會委任專責朝聖團嚮導李子忠先生和夏志誠神父，將應CAPS的邀請前來，藉視像媒體帶領學員展開聖地探索之旅。本課程共有三個證書系列，分別為舊約之旅、福音之旅和宗徒時代之旅。學員將會走遍埃及、以色列、土耳其、希臘、以至義大利等地，從聖地歷史與古跡中，明白神奇妙的作為，進而反省信仰，並為聖地實地考察作好準備。



本校校長關清平教授與香港電影製作發行協會簽署合作文件。
Prof. Reggie Kwan signed a Collaborative Partnership Agreement with representatives from the Movie Producers and Distributors Association (MPDA)



內地生在明愛!! Mainland Chinese Students at Caritas

我校的工商管理學系近年吸引了不入內地學生慕名前來，這些學生在香港的生活如何？喜歡明愛的學習生活嗎？今期我們找來幾位同學，與我們分享心底話。

Our business department has attracted many Mainland Chinese students to enroll for both degree and sub-degree programmes this year. Are these students doing well in Hong Kong? In this issue of Vision, we have invited some of them to "bare their souls" and share with us their views about Hong Kong and College life at Caritas.

不知不覺已來到香港三個月，過去三個月的學習生活，給我的印象就是舒適、自由和疲累。

香港的教育制度和內地的很不同，在內地，所有問題都標準答案，答對了才可拿分，而且老師上課時照本宣讀，學生把知識死記硬背，考完試就什麼都忘了。香港卻講究知識的運用，如在 principles of management 這門課中，便永遠沒有標準答案，學生要靈活運用課堂知識，再加上自己的想法才能得到好分數。我想這才是我喜歡的上課模式。

然而，香港也令我十分疲累，因我在南京時，從未接觸過粵言，剛到香港時，一句話也聽不懂。那時，我開始擔心以後的生活，又怕自己交不到朋友。幸好，香港的學生很熱情，我在註冊日那天就結識了不少新朋友，這是我沒想到的。縱管語言問題仍舊存在，非英語的課程我仍未能完全聽懂，不過我會努力去適應，把困難克服！

The education system here in Hong Kong is very different from that of Nanjing and it certainly takes time to get used to. In the Mainland, everything follows a fixed pattern and every examination question has a standard "cut-and-dried" answer to it that one only needs to rote learn the whole lot. Lecturers and tutors here encourage students to "speak their minds" and seek answers and work out solutions to problems themselves. Through this process of "discovery" learning, we tend to remember what we have learned for a long time.

Language is still my major barrier and I hope I will soon pick up the local Cantonese dialect and make more friends. Of course, I must not forget English, which is an important global language.

鐘宇恒 南京江蘇
Ricardo Zhong from Jiangsu, Nanjing

我已在香港三個月，剛來的不習慣已慢慢消失，生活和學習都變得順暢。香港給我最大的感受就是這裡的言論極度自由，你可以說你所想，自由表達自己的看法和觀點。課堂上令我印象最深刻的，是同學一起完成專題研習。我們一起查資料，做電子簡報，最後在課堂上一起報告。這是內地校園生活所體會不到的。在報告後，同學的提問、組員的回答，以及彼此因不同看法而有的爭論，都令我感到新鮮和興奮。我真的很喜歡在香港學習啊！

As a "new kid on the block" who arrived some three months ago from the Mainland, I have gradually settled in and adjusted to the local lifestyle. I am truly impressed by the "freedom of speech" here. In classroom discussions, I can freely express what is on my mind. Out of the classroom, I mingle with fellow students and argue with them heatedly over some hot topics. This feeling of "freedom in the air" is great!

蔡冰妮 福建泉州
Bonnie Cai, from Quanzhou, Fujian

香港的學習環境與內地截然不同，這裡有來自四面八方，全國各地的青年人，學校生活既重視團隊合作，又講究獨立處事的能力。剛到來的第一周，我感覺既彷徨，又害怕，因為四週都是陌生的面孔，功課和生活的節奏都十分緊張，令我手忙腳亂。

香港是一座世界級城市，全球重要的金融、服務及航運中心，是許多人理想的學習地方，再加上父母對我的期望，朋友的羨慕，都成為我學習的動力。

Hong Kong is very different from my hometown, Fujian. Time is the essence here in this cosmopolitan city where East meets West! Life here is one big hustle and bustle to me but I love it because I have learned so much and gained so much. I would like to thank my parents for giving me such a great opportunity of studying and living in the SAR.

李鏡清 福建泉州
Bella Lee from Quanzhou, Fujian

2014 年宵大作戰

We Are Having Our Own Stall!

Shared by the Winning Team of

the “2014 Lunar New Year Fair Stalls Challenge”

王碩康 Wong Shek Hong、吳琪宜 Ng Ki Yi、周傑華 Chow Kit Wah、陳子龍 Chan Tsz Lung

在 2013 年，青年議會舉辦了一個名為「2014 年宵大作戰」的比賽。該比賽的主要目的是鼓勵青年嘗試創業，體驗營商的艱辛，歡迎中學、大專院校及註冊非牟利機構參與。我們四人代表明愛專上學院出賽，在經過一連串嚴格的評審後，最終有幸獲選為優勝隊伍，可在旺角花墟年宵市場經營我們的年宵攤位。

參賽過程及動機

主辦單位為了支持優勝隊伍，不單給予我們一萬元的資助，也願意把盈利全歸我們。我們明白，這種營商機會得來不易，所以我們都十分珍惜，並且全力以赴。自獲選後，我們便立刻開會商討有關事宜，並決定以自製抱枕為銷售商品。決定了商品後，

我們便隨即繪製圖版、計算成本、評估風險、安排人手……。我們整整花了一個月來籌備。由於我們營商經驗不多，所以籌辦過程給了我們不少挑戰，也讓我們學懂許多東西！

準備工作繁複，困難遠超想像

籌備的工作十分繁重，瑣碎的事務十分多，如：我們需要就設計圖版作意見調查，也要尋覓合適的廠商，與他洽商製作細節。在尋覓廠商製作時，不是製作成本超出預算，就是廠方檔期已滿。同樣，在競投攤位時，我們也得面對成交價超出預算的困難。儘管 39 號攤位並非我們心儀的選擇，但在激烈的競爭和有限的預算中，有這樣一個攤位，已是難能可貴。

收穫比預期多

這次的經驗，令我們明白經營小生意是怎樣一回事。在現實社會中，每人都以個人利益為先，若我們不努力爭取，沒有創意，只管因循守舊，就會被市場淘汰。

因此，我們會在年宵期間，努力掙取更大的回報和認同，希望各位老師和同學也在農曆新年前，來旺角花墟 39 號攤位支持我們吧！



◆ 負責年宵攤位的四位同學

The Winning Team of the “2014 Lunar New Year Fair Stalls Challenge”

In 2013, the Youth Council organized a “2014 Lunar New Year Fair Stalls Challenge” competition which aimed to encourage young people to establish their own business, and experience the arduousness during the process. We formed a team of four, and after a series of strict adjudication, we became the winning team and was awarded HKD10,000 to bid for a street stall in Fa Hui Park, Mongkok.

We had long meetings discussing what goods to be sold at our stall and we finally agreed on selling pillows designed by ourselves. After deciding on the product, we went through a stressful one-month preparation of sketching the design, calculating the costs, assessing the risks, and arranging manpower. As budding “entrepreneurs”, we learnt a lot through the obstacles we encountered. We could not find a factory to accept our orders at the beginning, and we could not get our most favored stall in the auction. Although the whole experience was rather painful, we now learn to pay attention to details, and better equip ourselves for future challenges.

Please visit our stall (Stall no.39) at Fa Hui Park in Mong Kok this coming Lunar New Year! Your support will be much appreciated.

◆ 角仔抱枕
Crispy Sweet Dumpling Bolster



◆ 瓜子兄妹抱枕
Melon Seed Sibling Bolsters



◆ 蓮藕抱枕
Lotus Root Bolster



◆ 同學與老師共商年宵商機。

Discussing business opportunities in the New Year Fair



環球美食齊共享： From Classroom to Kitchen： 記款待管理同學 由課室走到廚房的經歷 Sharing by A Gastronomy Student

蔡念恩 Sylvia Choi

修讀款待管理學的同學，在 2013 年 10 月開始，不定期在午間舉行「小廚盛宴」。負責的教授會教導他們烹調不同國家的名菜，然後邀請老師們赴宴。過去兩次的聚會，老師們都讚揚同學的技術高超，食物質素甚佳，同學們也因此大受鼓舞。今期 Vision 請來了蔡念恩同學撰稿，與各位讀者分享「小廚盛宴」背後的故事與感想：

學年伊始

我們在這新學年，已經舉辦了三次午膳活動，第一次的主題是北意大利菜，第二次的主题是法國菜，第三次是東歐菜，這三次活動，為我們帶來了不少突破……。

艱苦的學習

第一次進入廚房，我們面對刀刀叉叉，碗碗碟碟，再加上滾油和烈火，我們都變得「雞手鴨腳」。幸好，教授的教學經驗豐富，看見我們處理不了時，他總會循循善誘，耐心指導，讓我們能跟得上。

有一天，我們要學習上碟技巧，但我們竟都把碟子弄髒，而且每一碟的份量都不同。教授見我們跟不上，便為我們想了不同的上碟方式，讓我們嘗試，然後再就我們的不足，作出指導。經過多次反覆練習後，我們才有資格去籌備「小廚盛宴」。

午宴的那天

午宴舉行那天，很多同學提早回校，有些負責佈置場地，準備餐具；有些負責預備水吧，整理樓面。我們同心協力，各人都緊守崗位，合力完成整個活動，希望每位來賓都感受到我們的誠意和熱情。

感想

我們衷心多謝各位來賓，你們每位都是我們的精神支柱，沒有你們，就不會有「小廚盛宴」。我們也十分感謝教授的帶領，由籌備到完結，教授也與我們一起，教導我們，支持我們。我們也收集了兩次活動的回應表，明白自己還有許多不足的地方，我們會努力改善，希望各位下次再來時，會真的感到賓至如歸，給我們最高的分數！

It is true when people say "an uncut gem has no sparkle" and "spare the rod and spoil the child". As gastronomy students, our culinary skills have certainly improved by leaps and bounds as our teachers trained us wholeheartedly. Since October, we have resumed serving practicum lunches to staff members and met with overwhelming success. We lined up three practicum lunches: the first on Italian food, the second French cuisine and the third Croatian dishes. Although we literally "slogged" for them as we encountered problems in planning, preparing, cooking and serving the food, the results were astounding. We received favorable reports from the "customers", many of whom described these lunches as refreshing, sumptuous and invigorating eating experiences. We wish to take this opportunity to express our gratitude to our teachers for instructing and supervising us every step of the way!



室內設計金獎得獎作品 (梁卓琛)
Interior Architecture Gold Award (Jerry Leung)



非一般的設計，非一般的感想： Creativity Sees no Boundaries(2): 設計系同學得獎感言 Words from Awardees

Vision 上一期報導了去年六月時，在會展舉行的設計系畢業時裝展，今期，我們繼續為各位介紹室內設計的得獎作品，以及讓得獎同學抒發感受。

We reported on the Graduation Fashion Show in our previous issue of Vision. In this issue, we will be introducing the awarded works from Interior Architecture streams, together with words by the awardees.

Graphic Design Awardees : 平面設計得獎同學



Lucas So 蘇駿林

在創作過程中並沒想過角逐甚麼獎項，因為我的畢業作品「第四世界情人節」與近年熱門設計話題「可持續性發展」並沒有直接關係。創作時，我只是純粹重新思索「情人節」的意義而已。相比獲獎，更令我滿足和高興的是觀眾對作品的認同，以及他們願意對情人節作出反思。只要有反思，事情就會改變。最後，衷心感謝每位喜歡「第四世界情人節」，以及每位鼓勵我的朋友和導師。

The award was an absolute surprise to me, as I never considered my final year project "Valentine's Day for the Fourth World" as a form of publicity for sustainable development. The objective for the whole project was to redefine and rethink the meaning of "Valentine's Day". I was very much impressed by the recognition from the audience and their reflection on the issue, as I believe that we can only change the world through reflection.

I would like to thank my friends and my teachers who gave me support and guidance all through the difficult process of creating my art piece.

Interior Architecture Awardees : 室內建築得獎同學



Carvel Chu 朱錦輝

得獎，給了我一個肯定，一個鼓勵，一個開始。它使我踏上設計的第一步。風雨兼程又三年，得獎的背後，總藏著一堆挫敗。

多謝引導過我的老師，鼓勵過我的朋友。離開白英奇不是一個結束，而是一個開始，從社會上繼續學習，不停進步。追求進步，這才是真正的生活目的。我會用設計改變自己，改善生活，以及身邊的人和事。

The award indicates recognition, encouragement, and a new beginning for me. It is the first baby step I took on the way to design. These three years were not "a picnic" but with the support from my teachers and friends, I finally made it through.

Leaving CBCC is not an end but a beginning for me in my journey towards becoming a professional designer. I hope one day I could change the lives of others and myself with my own hands in the name of design.



Nathan Wong 黃潤生

能夠在一班優秀的同學中脫穎而出，絕對只是我的僥倖。我相信，在老師們悉心教導下，每位同學都是精英。對我來說，獲獎是一種肯定，它能幫助我在設計路上發展所長，也給我鼓勵，叫我不敢於用設計去改變世界。畢業後我希望可以一邊進修，一邊設立自己的個人品牌，並以廢物作材料，社會作題材，去設計有特色的作品。此外，我也會堅守「有人性的設計是設計人做的」理念，為社會和社區作出貢獻。

I was fortunate to be one of the awardees as I believe every single one from my course deserved the award as much as I did. The award is the kind of recognition which makes me dare to say "one day I would change the world with design".

After graduation I hope I could establish my own brand using recycled, waste materials for making my designs. With "designers should design with humanity" as my motto, I believe I could contribute to the society and the community as a whole.

全賴有你 Every Donation Counts

以下芳名皆為在 2013 年 6 月至 12 月期間，捐款支持我們興建新校舍的善長，明愛專上學院全人，在此謹向各位獻上萬二分謝意。

We wish to thank the following donors who have made generous contributions towards the building of our new campus between June and December 2013!

Alwin Fernandes	Chang Lie Ming	Christ the King Chapel	Jung Ming Se Jacqueline	Lee Annie
Andreas Josef Guttensohn	Chang Man Kit	Christ the Worker Parish	Kam Kwok Tung	Lee Chau Hung Andes
Anonymous	Chang Nancy	Chu Constance	Kam Po On	Lee Chiu Ngan Constance
Anonymous	Chang Yee En Doreen	Chu Fu Yau	Kan Anthony	Lee Chui Fong
Anonymous	Chau Hoi Ki	Chu Li Dorothea	Kan Ka Chai	Lee Chui King
Anonymous	Chau Johnny	Chu Man Shing	Kan Kai Chai	Lee Chui Shan Cecilia
Anonymous	Che Kwai Wing	Chu Marry	Kan Ying Yeung Edward	Lee Chun Man
Asia Centre Limited	Chen M. Jennifer	Chu On Ting	Khor Mooi Kia	Lee Chun Ming John
Au Gar Wai	Cheng Chi Kom	Chu Simon	King Tak Wai David	Lee Chun Sang
Au Tat Choi	Cheng Cho Ying	Chu Siu Cheung	KKC Fund	Lee Fung Po
Au Victoria & Au Frandic	Cheng Fu Wa & Chan Tsz Shan Amy	Chu Wen Jin Winnie	Ko Hui Jung Lily	Lee Fung Yee
Au Wai Ling	Cheng Ka Lik	Chu Yuen Tak Tong Company Limited	Ko Pak Wah	Lee Hon Kai Michael
Au Wai Yip	Cheng Ka Sum	Chuang Anthony	Ko Wai Man	Lee Jo & Lee Marie Madeleine
Aw Ming Yee Cecilia	Cheng Kin Alison	Chuang Christine	Ko Yee Kit	Lee Kai Fun Jennifer
Best Honour Corporation Ltd.	Cheng Kit Wan Jannie	Chuang Family	Kong Ching Man Yvonne	Lee Kai Lam Cecilia
BP Secretarial Service Ltd.	Cheng Pwee Ling	Chuang Katherine	Kong Choi Wan Wendy	Lee Kathleen
Brilliant Hero Limited	Cheng Sau Lan Annie (Mrs)	Chuang Kevin	Kong Hin Kee	Lee Kit Yee
Brown Gerald	Cheng Shing Fung	Chuang Leo	Kong Mei Ying Kitty	Lee Kong Ping
Canossian Missions	Cheng Yuen Yu	Chuang Michael	Kong Siu Ying	Lee Kwai Hung
Cathedral of the Immaculate	Cheng Yvonne	Chuang Nathan Michael	Kong Wai Man Katie	Lee Kwok Leung
Conception	Cheong Tang Mo Che	Chuang Vincent	Kowloon Bay St. John the Baptist	Lee Man Bill
Cavala Secretarial Services Ltd.	Cheswell Limited	Chue Wing Hing	Catholic Primary School	Lee Margaret
Chai Man Hon	Cheuk Wan Lee	Chui Sin Ming	Kung Chin Ying	Lee Mei Sheung
Chan Bik Shan	Cheung Chai Oi	Chung Hon Hei Matthew	Kung Kwong Pui	Lee Nin Chi Andy
Chan Chau Fung	Cheung Chek Bong Clement	Chung Suk Yee	Kung Mui Jacqueline	Lee Paul
Chan Che Shing	Cheung Cheuk Bun	Chung Tsui Woon Irene	Kwan Chi Hing	Lee Shiu Hing
Chan Chi Hang	Cheung Chi Bik	Crown Asia Trading Limited	Kwan Ching Ping	Lee Shung Tak
Chan Chun Shing	Cheung Chi Tak Alan	Dr Kam & Associate	Kwan Kwun Hung	Lee Siu Kum Teresa
Chan Elizabeth	Cheung Ching Han	Dymond Noah Levi	Kwan Po Lin	Lee Suk Yin
Chan Fanny	Cheung Ching Yee	Eastern Gate Limited	Kwan Suk Yee Frances	Lee Wah
Chan Fung Ming	Cheung Chit Kong	EL Arculli Amina	Kwan Yee Chun	Lee Wing Yue
Chan Hin Man	Cheung Chung Shun	EL Arculli Zaiena	Kwan Yi Kwan	Lee Yee Kee Edith
Chan Hung Chiu	Cheung Jit King	Equity Merchandise Company Limited	Kwan Yuen Lee	Lee Yin Fong Mary
Chan Julieta	Cheung King Leung Charles	Evarestus Chukwudebelu	Kwok Amelia	Lee Yiu Kan John
Chan Ka Chong	Cheung Kit Fun	Fan Liao Shirley Ruby	Kwok Chi Leung Paul	Lee Yuen Chun Catherine
Chan Ka Man Karman Chan Ka Yu	Cheung Kit Man	Fok Chu Wing Fai Terry	Kwok Joan & Kwok Donald	Lee Yuen Shan Flora
Christina	Cheung Ko Kwok Eric	Fok Leslie	Kwok Man Kin	Lei Michael
Chan Kam Tai & Chau Yin Ling	Cheung Kwok Man	Fong Chung Kun Raymond	Kwok Tung Shing	Leong Joselina
Chan Kam Wah	Cheung Lai Hing Vivian	Fong So Yin Denny	Kwok Wai Kwong	Leong Lincoln
Chan King Sun	Cheung Man Ching Joseph	Francis S. L. Yan & Co.	Kwok Wan	Leung Kar Sin Katherine
Chan Kit Lam	Cheung Mei Han	Frever Enterprise Ltd	Kwok Wing Man Florence	Leung Ching Yuen
Chan Kit Wai Peter	Cheung Po Chung Amy	Fu Fan	Kwong Suk Mei	Leung Chiu Ting (Mdm)
Chan Kit Yee	Cheung Po Shan	Fu Ki Yan	Lai Ha Ping Lucy	Leung Chun Chung
Chan Kit Yee Kitty	Cheung Pun Yin Byron	Fu Ming Kai	Lai Kit Ha Amy	Leung Fung Ling
Chan Kit Yung Ruby	Cheung Rita	Fu Ming Kai	Lai Siu Mei Mirane	Leung Hiu Shan
Chan Kong Leong (Mr & Mrs)	Cheung Sau Hing Belinda	Fuji Xerox (HK) Ltd.	Lai Suk Ming	Leung Jody
Chan Kun Sun	Cheung Sau Wah	Fung Chee Po	Lai Ying See Thomas	Leung Kar Yee Carrie
Chan Kwok Wing	Cheung Siu Keung	Fung Hing Hon	Lai Yuen Chun Sirin	Leung Kau Kui Charitable Fung Ltd.
Chan Lai Ha	Cheung Sze Cho Michael (CBE ISO JP)	Fung Ho Sun	Lam Chi Kong	Leung Kit Peck Mary
Chan Lai Po	Cheung Wai Fong Gloria	Fung Lai Sim	Lam Chi Ming	Leung Kwok Leung
Chan Man Hing	Cheung Wai Kwan Barbara	Fung Pui Lan	Lam Chiu Wan	Leung Lai Shung
Chan Man Key	Cheung Wing Hung	Fung Shu Mui	Lam Chun Sum Andrew	Leung Man Lai
Chan Ming Fung	Chim Yin Chu	Fung Wing Yan Vivian	Lam Chun Wah	Leung Mary
Chan Nam Ching	Chin Bo Yee	Fung Yan Yee	Lam Chung Lai Sheila	Leung Mei Lan
Chan Nga Yee	Chinese Catholic Community	Fung Yuk Chan Ivy & Chow Kiang	Lam Fook Tong Anthony	Leung Ming Hym Peter
Chan Oi Ting Ida	Camperdown Centre (Sydney)	Cheong	Lam Ka Wing Rita	Leung Ming Kuen
Chan Pik Shan	Chinese Catholic Community Homes (Sydney)	Fung Yuk Ming	Lam King Yee	Leung On Fook
Chan Pui Chu	Chinese Catholic Community Lindfield Centre (Sydney)	Fung Yuk Yee	Lam Mee Han	Leung Shing Tung
Chan Pui Sze	Ching Chi Lai	Genial	Lam Mei Ling	Leung Shun Yee
Chan Sarah & Chan Andy	Chiu Chung Tin	Gutteridge Annie	Lam Paul	Leung Sing Chung James
Chan Sau Fun	Chiu Ellen	Ha Ming Ho Matthew	Lam Pong Sang Pietro	Leung Wai Ling Anita
Chan Shing Chee Symphorosa	Chiu Kam Wah Maria Goretti	Ha Seong Kwong Louis Edward Keloon	Lam Pui Shuen Stella	Leung Wai Man
Chan Shun Ching	Chiu Kap Po	His Eminence John Cardinal Tong	Lam Pui Yin	Leung Wing Sze Anne Cecilia
Chan Sik Ha	Chiu Lan	Ho Chi Wai	Lam Shum	Leung Yi Man
Chan Sim Ying Pauline	Chiu Laura	Ho Chiu Yu Mona	Lam Sik Lung	Leung Yin Ling
Chan Siu Fai	Chiu Lo Roa	Ho Chun Wing	Lam Suk Yuen	Leung Yuen Ching
Chan So	Chiu Lop Poon William	Ho Gi Hung Beata	Lam Tak Yee	Leung Yuen Shan Amber
Chan So Ching	Chiu Ricky	Ho Jack	Lam Winsy	Li Po Hung
Chan So Ping	Chiu Wing Fun Terese	Ho Ka Chun	Lam Woon Por	Li Clara
Chan Suk Ching	Chiu Yeuk Ping	Ho Kim Kun Frankie	Lam Yick Kwan	Li Hang Mee
Chan Suk Ling	Choi Lap Man	Ho Lai Yung	Lam Yim Yue	Li Josephine (Mrs)
Chan Sze	Choi Lina	Ho Man Yee Connie	Lam Yuk Yee Paul	Li Lai Lin
Chan Tai Kwong	Choi Ng Kit Ying Christina	Ho Mei Lee	Lau Chi Shing	Li Po Hung
Chan Thomas	Choi Sio Kun	Ho Mei Ling	Lau Chong Yuen	Li Suk Chong
Chan Vicky	Choi Sue & Choi Joseph	Ho Miu Chun	Lau Chun Tung Anthony	Li Wai Leung
Chan Victor	Chong Kin Wah	Ho Mo Mei Mei Mimi	Lau Fung Yee	Li Wai San Julitta
Chan Wai Ka	Chong Po Chun	Ho Oi Hing Linda	Lau Ion Tim	Li Wai Yi
Chan Wai Lin	Chong Siu Man	Ho Sai Hea	Lau Ka Po	Li Wong Chi Pik Rosa
Chan Wai Ling Oran	Chow Anne & Chow Tony	Ho See Yan Grace	Lau Ka Yiu Terence	Li Yip Ki
Chan Wai Lun Alan	Chow Bing Hung Matthew	Ho Tsz Ying	Lau Kam Fong Vera	Lifetime Learning Centre
Chan Wai To	Chow Chi Kin	Ho Virginia	Lau Kit	Lim Kim Hooi Janet
Chan Wai Ying	Chow Chiu San	Ho Wai Hung	Lau Kum Chu	Ling Kwok Keung Andy
Chan Wai Yu	Chow Chung Mang	Ho Wai Man Winnie	Lau Kwok Pik Philomena	Liu Kin Wai Kenneth
Chan Wing Fai	Chow Chung Tak	Ho Wai Mei Vivienne	Lau Kwong Yip	Liu Mei Shan
Chan Wing Kai	Chow Huk Ying Edmund	Ho Wing Chung	Lau Lai Ming	Liu Yim Ha
Chan Wing Mei Margaret	Chow King Chee	Ho Yau Choi	Lau Ling Yun Agnes	Lo Chung Yan Clara
Chan Wing Yin Winnie	Chow Oi Mui	Ho Yuet Kam	Lau Man Kit Francis	Lo Ka Ki
Chan Woon Chue	Chow Rose, Chow Angelus & Chow Matthew	Holy Redeemer Church	Lau Pak Ling	Lo Kwong Hang
Chan Yee Ka Agnes	Chow Yuet Ying	Hon Jerome	Lau Pui Yan Reina	Lo Ngo Tin Timothy
Chan Yee Li	Chow Yuk Lin Grace	Hon Kwok Ping Lawrence	Lau Shui Sang	Lo Oi Kwan
Chan Yee Seung Rose	Choy Chung Wai Louis	Hong Yip Service Company Limited	Lau Sui Heung	Lo Siu Mui
Chan Yi Kiu Joyce	Choy Chung Yuen	Hsu Chia Hi Howard	Lau Tak Fung	Lo Sui Chun
Chan Yin Ching	Choy Pun Siu Fun Veronica	Huang Yuen Ting Daphney	Lau Teresa	Lo Wai Lam
Chan Yue Wai Elke	Choy Wing Yiu	Hui Ching Yee	Lau Tsing Kwong	Lo Wing Kay
Chan Yuen Sun		Hui Ho Yin	Lau Tsz Ho	Lo Wing Kum
Chang Chia Chen Janie		Hui Kit Ying	Lau Tsz Kay Jocelyn	Lo Wing Sze Winnie
Chang Denis		Hui Sau Lin	Lau Wing Lam & Yiu Miu Ling	Lo Yiu Wing
		Hui Shuet Chun	Law Bun Ting Bernard	Lok Wai Yee Beatrice
		Hui Siu Ting Martin	Law Ka Chiu David	Louis-Tisserand Emile (Fr.)
		Hui Stella Sui Yin	Law Kum Ying	Lui Choi Hung
		Hui Ting Ting	Law Lai Wah	Lui Sin Mei Carol
		International Hybrid Learning Society	Law Oi Kwan	Lui Wa Yiu
		Ip Kitty	Law Shun Lee	Luk Cynthia & Luk C K
		Ip Sing Piu Antony	Law Yek Ha Heidi	Luk King Chung
		Ip tak Ming	Law Yiu Chun	Luk Man Ling
		Iranee Behram Behman	Lee (Mrs)	Luk Mi Fun
		Iu Vai No	Lee Ai Li Lucy	Luk Shum Wah
		Johnson Margaret (Mrs)		
		Jong Koon Sang		

Luk Siu Hong
Luk Wai Yin
Luk Yuen Ming
Luke Anne
Lung Yuen Ling Julie
Lung Yun To Jusana
Ma Chiu Tak Anthony
Ma Kai Lun
Ma Margaret
Ma Sen Ching
Ma Wai Mei
Ma Yee Kwan Karen
Mak Chi Kin
Mak Kin Sum
Mak King Hung
Mak Koon Ho
Mak Ping Wah
Mak Shing Yui
Mak Sui Tung Terrence
Mak Wai Chu
Mak Wai Keung
Mak Wai Yi Agatha
Mak Yin Pik
Mak Yin Ping
Mak Ying Chow
Mak Yuan Yee
Man Agnes & Man Kenneth
Man Lai Wan
Man Wai Ching
Mary Help of Christians Church
Michael Chang & Eleuteria Chang
Million Success Investments Ltd. Mok
Chee Wai
Mok Ho Yu
Mok Kak Ming Benny
Mok Mei Ling
Money Way Consultants Co. Ltd
Mutandis Limited
New Phase Limited
Ng Carrie
Ng Fung Yee
Ng Ka Ho Kevin
Ng Ka Pui Leola
Ng Ka Wing
Ng Kai Ming
Ng Kam Yuk
Ng Ki Churk
Ng Kwong Fai
Ng Mei Ling
Ng Oi Lan
Ng Sau Lin
Ng Sui Ching Eliza
Ng Wai Leung Anthony
Ng Wing Kie Wendy
Ng Wing Kit
Ng Yan Yan Florence
Ng Yu Fei Timothy
Ngai Chi Keung Boris
Ngai Ming Ming Diana
Ngai Pik Siu
Ngan Pui Ching
Ngiel Ashmore
Ngo Mary
Ng's Family
Notre Dame Parish
Ooi Poh Gaik
Or Choi Kuen
Our Lady of China Church
Our Lady of Fatima Church
Pang Chi Kong
Pang Fung Ming Rosa
Pang Ho Fung
Pang Shuk Ying
Pang Sik Wing
Pang Tsz Chiu
Paulo Theresa
Peter Wong & Cathy Wong
Pine Wong Lung Ruth Hun Ling
Pong Mang Yuen Sara
Ponpoint Communication
Poon Chi Mui Angela
Poon Lai Fun
Poon Man Hon Dominic
Poon Man Yee Fanny
Poon Mo Luen Rosaline
Poon Nin Chung
Poon Shing Kai
Poon Yuk Wah Adalina
Poong Chi Mui Angela
Poong Wai Han
Procurement International Ltd.
Pun Miu Kuen
Que Man Hoi
Rainbow Bright Enterprise Ltd.
RB Consulting (Hong Kong) Ltd.
Resurrection Prish
Sandler Beatrice (Mrs)
Sandler Harold
Secred Heart Church Sai Kung
Sergio Massara
Shaam Ka Hung & Sham Chik Kai
Sham Chung Ming Joseph
Sham Mau Kwong Michael
Shang Wan Yean Catherine
Shea Wai Fong Winnifred
Shek Helen
Shek Mei Wah Mary
Shum Yuk Ling Clara

Shum Yuk Ying
Sin Chi Man Joseph
Sisters of The Immaculate Heart of Mary
Siu Po Chun Alice
Siu Sze Chuen
Siu Wai Man
SMC 星期六莊修女慕道班
So Ming Yuen & Mo Siu Wan
So Myra Emily
So Sze Wing
So Wai Cheung Stephen
So Wai Ling Margaret
So Wing Yee Betty
Soo Kam Mui
Soo Wai Ling
St. Anthony's Church
St. Francis Church
St. Francis of Assisi Church
St. James' Church
St. Jerome's Church
St. John The Baptist Parish
St. Joseph's Church, Fanling
St. Margaret Mary's Church
St. Matthew the Apostle Parish
St. Paul's Catechism Class
St. Thomas the Apostle Church
Star of the Sea Church
Suen Yu Ling Lucia
Suen Yuen Fun Genna
Sun Lap Fook Company Limited
Sun Marina
Sun Nora
Sze Foo Kuen Selina
Tai Chiu Yu James
Tai Ka Lai
Tak Lee Fat Industrial Limited
Tam Amy
Tam Chak Sang
Tam Elsie
Tam Ka Wai
Tam Lai Fun Joan
Tam Lai Ying
Tam Lisa
Tam Lucy
Tam Man Yee Janice
Tam Pui Ho Pauline
Tam Shuk Ching
Tam Sik Lun
Tam Tim Hoi Dennis
Tam Wai Lun
Tam Wai Sau
Tam Yim Ling
Tam Yim Pik
Tam Yuet Ngor
Tam Yun Ming
Tam Yun Ming Teresa
Tan Richard
Tang Bernadette
Tang Bik Lan
Tang Hing Pang Donmany
Tang Hoi Yan Evelyn
Tang Lai Ha
Tang Lung Wah Edward
Tang Margaret
Tang Mei Ling
Tang Philip Fei Lit
Tang Sin Yiu
Tang Tsz Lam
Tang Wai Hong
Tang Wai Kin
Tang Yee Man
Tang Yee Shan Teresa
Teng Shun Cheong
The Abbot in Hong Kong of Order of
Cistercians of the Strict Observance
The Economist Group (Asia/Pacific) Ltd.
The Vincent and Lily Woo Foundation
Ting Wai
To Wai Tak Peter
To Yuen Wah
To Yun Ping
Tong Hing Keung
Tong Pui Yee Faustina
Tsai Tsz Ying
Tsang Hing Tong
Tsang Ho Ching Michael
Tsang Hoi Yan Rachael
Tsang Kin Woo
Tsang Shing Ming
Tsang Sung Yee Teresa
Tsang Wai Man Alvin
Tsang Yin Wah
Tsang's Family
Tse Hung Keung
Tse Mei Wah Lisa
Tse Wai Wen Christina
Tseung Tak Peter
Tsi Wong Lee See
Tso Che Wah
Tso Kwok Wan
Tso Sau Ping
Tso Ting Fai
Tsoi David
Tsu Yuet Sun
Tsu Chi Hou Danny
Tsu Kai Cheung
Tsu Kin Chung
Tsu Wing Fai

Tung Wai Hing Mary Magdalene
Vu Im Fan
Vuong Maria
Wai Pui Yee
Wai Sheung Charitable Fund
Wan Pui Sing
Wang Fu Lee
Ward Stephen Dennis
Wong Belle
Wong Chak Fai Richard
Wong Chau Yim
Wong Chi Kwan Rogar
Wong Chi Shing William
Wong Chi Yuen Andrew
Wong Chun Fai
Wong Dorothy
Wong Ho Tak Matthew
Wong Ho Yuen Fan
Wong Hor Yi Joyce
Wong Kai Kit & Yao York Bing Kathy
Wong Kwok Fai
Wong Kwok Leung
Wong Kwok Yee Gloria
Wong Kwun Ho Pius
Wong Lai Ying
Wong Leung Kin
Wong Leung Kit Wah Annie
Wong Leung Yim Simon
Wong Loone Chun
Wong Man Ching Anna
Wong Man Kee
Wong Man Lam
Wong Mei Chu
Wong Mei Kuen
Wong Mei Ling Cindy
Wong Nga Wing Fiona
Wong Nim Tsz Elizabeth
Wong Pik Yee Sally
Wong Pui Ling
Wong Pui Wah
Wong Pui Yee Bonnie
Wong S Y Louise
Wong Sai Tin Candy
Wong Sheung Bang
Wong Shu Ling Shirl
Wong Shui Bing Jane
Wong Shuk Wing Sharon
Wong Sin Kei
Wong Siu Kei & Family
Wong Wai Lun
Wong Sui King
Wong Sui Tin Patrick
Wong Sun Lum Joseph
Wong Sze Man Cynthia
Wong Tak Ching
Wong Tak Lan
Wong Ting Sim
Wong Tong Sing
Wong Tsz Shun Margarita
Wong Wai Chun Janet
Wong Wai Chung Wendy
Wong Wai Hing
Wong Wai Lan
Wong Wing Kwan Canossa
Wong Yok Jan
Wong Yuen Ching Winnie
Wong Yuen Kwun
Wong Yuen Shan Sherona
Wong Yuet Ping Teresa
Wong Yuk Fung
Wong Yuk Yee Joyce
Wong Yuk Yin Grace
Wong Yun Mei
Woo Jason Mark
Woo John
Woo Kit Ling
Wu Mei Fong
Wu Shui Fung Deborah
Wu Yan Ping
Yam Suk Hing
Yan Siu Lan
Yang Hsueh Chi
Yang Po Ching Patricia
Yang Tin Ki Gary
Yau Chun Hung
Yau Fung Chun Christine
Yau Ka Wing Ken
Yau Winnie (Joyful China Investments Ltd.)
Yau Yin Kwun Joseph
Yau Yuk Chun Carole
Yee Kin Wah Joseph
Yee Wing Chi Lucy
Yeung Fung Ping Teresa
Yeung Hau Ming
Yeung Hok Hoi
Yeung John
Yeung Kin Tong
Yeung Ling Fung Grace
Yeung Luen Kee Pump Motor Ltd.
Yeung Mi Han Elizabeth
Yeung Pui Ngai Byron
Yeung Shu Kin
Yeung Shung Sang
Yeung Sin Majestic
Yeung Siu Hung
Yeung Wing Yan
Yeung Wing Yue Grace
Yeung Yee Ha Yvonne

Yeung Yui Kwong
Yeung Yuk Lin Victoria
Yick Sai Man Simon
Yim Chun Eidens Catherine
Yim Wai Wai
Yip Fook Yuen Fred
Yip Ka Man Carmen
Yip Sau Chun
Yip Suk Yee
Yiu Alice
Yiu Fung Kwan
Yiu Johnny
Yiu Kwok Wai
Yiu Lai Ching
Yiu Man
Yiu Yee Nga Florence
Yu David
Yu Ho Yin
Yu Kit Sum
Yu Kwok Kin
Yu Kwok Kwok Wai Michael
Yu Man Hung Margaret
Yu Yan Hung
Yuen Hak Wah
Yuen Man Yee Michelle
Yuen Sin Yee
Yuen Sun Ming Simon
Yui Ka Wai Elizabeth
Yung Ka Ho Philip
Yung Lap Key
Yung Man Chun
Yung Ming Tak
Yung Xiao Liu
允先麗梅
天主教聖本篤堂
孔榮徽
王志中
王俊傑
王紀聖
平朱潔文
以政聖言生活會
史澤棠
台山學校同學會
伍子祥
任希麟
曲太
朱筱玲
江季群
江佩瑤
江顯其
何美娥
何慕瓊
何潔凌
何燕離
余麗霞
吳永東
吳志航
吳佩雯
吳國貞
吳善榮
吳錦清
李少梅
李少榮
李志權
李秀儀
李紀達
李惠珍
李達成
李劍華
李駿騰
李麗梅
李顯榮, 黎雲芝
沈慧娟
周子詠
周淑霞
周煥棋
周翠瑩
周寶華
招浩揚, 招慧心
林永霖
林玉紅
林炳光
林康政
林雲鳳
林裕怡
知己朋友
冼錦熙
姜姐
胡卓敏
胡錦珊
容小玲
徐佩君
徐綺華
袁國良
馬偉光
馬進萍
崔鍾少芳
張天宙
張守華
張志鴻
張怡卿
張明生
張家敏
張環耀
張靜蘭
梁炳堯
梁惠珍
梁雅穎

梁瑪利
梁翠輝
梁曉峰
莫小雲
郭嘉駿
陳可美
陳志盛
陳杏琴
陳秀華
陳美娟
陳展圖
陳振邦
陳茵靈
陳彩雲
陳景康先生夫人
陳雲珠
陳達
陳潔心
陳蓮香
陳錦棠
陳麗明
陸福娣
麥慕潔
麥轉好
曾嘉琪
馮玉如
馮意方
馮穎姿
黃星朗
黃美英
黃展英
黃淑賢, 周欣怡, 陳楚題, 陳穎姿
黃靚
黃敬蓮
黃瑞荷
黃穎琪
黃錦鳳
黃靜怡
黃麗貞
黃寶燕
黃琮珠
新達集團有限公司
楊惠達
溫李婉潔
聖母無玷之心堂
聖保祿之友
聖雅各伯堂
聖瑪加利大堂信仰小組體
聖瑪加利大堂聖詩團
聖 納堂 中文歌詠團
廖安琪
廖日麗青
廖若瑟
廖惠珍
趙麗儀
劉枝嬌
劉長加
劉瑞然
劉瑞雲
劉德祥
劉潔儀
劉歡容
慧賢慈善基金有限公司
歐陽攝屏
潘小鈴
潘卓明, 黎雲香
蔡念慈
蔡明通 (神父)
蔡婉珠
鄭秉信
鄭秉智
鄭會友
鄧漪琦
黎月華
黎氏姐妹
黎秋萍
盧詠琴
盧靜
賴寶珠
錢美伶
霍清
霍灝
龍菁華
龍雲而
薛達文
謝玉英
謝宗義, 周倩玲
謝桂馨
謝煥得
謝禮文
鍾名輝
鍾李瑾瑜
鍾智勇
鍾翔任
鍾喧
韓鳳瑛
藍桂蓮
顏嘉莉
羅基及羅關少鈞
羅燕冰
羅 金
譚惠芳
關小玲 (Maria Teresa Kwan)
關玉英
關振偉
蘇嬌
蘇蘭



明愛白英奇商務系副學士同學屢獲佳績 Repeated Success of CBCC's AD in Business

明愛白英奇商業系副學士隊伍於特許會計師公會 (ACCA) 商業管理比賽 2013 中取得優異獎。本年度的比賽的題目是：創立令長者生活更優質的企業，各隊伍須就此題目撰寫商業報告書。過去四年來，本校連續三次獲此殊榮，不單令同學明白堅持和努力的重要，也讓他們明白，努力必然會有回報。

Congratulations to our teams from Associate Degree in Business at Caritas Bianchi College of Careers, who received the Judges' Commendation Award in the Hong Kong ACCA Management Competition 2013. Organised by ACCA Hong Kong, this year's participating teams were required to write a proposal on developing a business to provide the elderly with quality living. This is the third time in the past four years that students of the college received this award. It reaffirms that persistence and hard work do pay off.

憑愛心，踏出璀璨未來 Playing It Forward With Love

2013 年 10 月份，明愛兩所院校的眾同工，為了教區和學校的未來，熱誠地參予了兩次百萬行。第一次是在十月一日，同工於將軍澳景林天主教小學起步，為教區籌款而走遍了半個將軍澳。第二次是在十月廿日，集合地點為大埔富亨邨聖母聖心小學。校長、副校長和教職員，都同心為學院的未來而踏出愛的步伐。兩次籌款都有十多位同工參加，他們在步行後齊聲說：「為教區，為學校，攀山越嶺也不計較！」

Two Fundraising Walkathons were held in October 2013 with participation from colleagues of CIHE and CBCC in support of the Diocese and the institutes' further growth and development. The first walkathon was held on 1st Oct which started from King Lam Catholic Primary School whereas the second one was held on 20th Oct, beginning from Sacred Heart of Mary Catholic Primary School. The high participation rate of the two walkathons was a source of motivation for CIHE to move forward and achieve the goal of becoming the first Catholic university in Hong Kong. Participants were delighted to join these walkathons and said, "Let's walk hand in hand for the future development of the Diocese and the institute!"



為天主教大學踏出愛的足跡
'Walking' towards a Catholic University



齊起步，為學校籌款
On your marks, get set, go!



明愛眾同工，在景林天主教小學預備起步！
Group photo before the fundraising walk



起步前，大合照
Posing for a photo before the walk



起步前，同工們有傾有講
Chitchatting before the walk